



თანამშრომლობის მემორანდუმი

ბულგარეთის რესპუბლიკის კონკურენციის დაცვის კომისიასა და

საქართველოს კონკურენციის სააგენტოს შორის

ბულგარეთის რესპუბლიკის კონკურენციის დაცვის კომისია და საქართველოს კონკურენციის სააგენტო (შემდგომში მოხსენიებული, როგორც „მხარეები“),

გამოხატავენ რა სურვილს, ხელი შეუწყონ კონკურენციის პოლიტიკისა და კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების სფეროში თანამშრომლობას მხარეთა სახელმწიფოებში,

მიზნად ისახავენ რა, ხელსაყრელი პირობების შექმნას ორმხრივი ურთიერთობების განვითარებისთვის,

ხაზს უსვამენ რა, კონკურენციის მნიშვნელობას საბაზრო ეკონომიკის ეფექტიან განვითარებაში,

თანასწორობის და ურთიერთსარგებლიანობის პრინციპზე დაყრდნობით,

თანხმდებიან შემდეგ ზე:

მუხლი 1. მიზანი

მხარეებმა, ამ მემორანდუმის შესაბამისად, ხელი უნდა შეუწყონ და გააძლიერონ თანამშრომლობა, მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულებისა და კონკურენციის პოლიტიკის განხორციელების სფეროში.

მუხლი 2. თანამშრომლობის სფეროები

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, თანამშრომლობა განხორციელდება გონივრულად ხელმისაწვდომი რესურსების გათვალისწინებით, შემდეგი ძირითადი მიმართულებებით:

- ა) ინფორმაციის გაცვლა მხარეთა კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების საკითხებზე, ერთმანეთის გამოცდილების გაზიარების მეშვეობით;
- ბ) გამოცდილების გაზიარება მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის წესების დარღვევასთან დაკავშირებით განხორციელებული მოკვლევების თაობაზე;
- გ) გამოცდილების გაზიარება კონკურენციის ორგანოებსა და ეროვნულ მარეგულირებელ ორგანოებს შორის ურთიერთობასთან დაკავშირებით;
- დ) გამოცდილების გაზიარება კონკურენციის სფეროში საზოგადოებრივი ცნობიერების ამაღლების ღონისძიებების თაობაზე;
- ე) ინფორმაციის გაცვლა და მეთოდოლოგიური დახმარების გაწევა, წინადადებებისა და დასკვნების მომზადება, ნორმატიული და სხვა აქტების გაუმჯობესების მიმართულებით.

მუხლი 3. თანამშრომლობის ფორმები

მხარეთა თანამშრომლობის ძირითადი ფორმები შესაძლებელია იყოს შემდეგი:

- ა) კანონმდებლობის აღსრულებისა და წარმოებული საქმეების შესახებ არაკონფიდენციალური ინფორმაციის გაცვლა;
- ბ) თანამშრომელთათვის სასწავლო ვიზიტებისა და ექსპერტების ტრენინგების ორგანიზება, სასამართლო დავებზე მომუშავე პირების ჩათვლით;
- გ) მხარეთა მიერ ორგანიზებულ საერთაშორისო კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე, სემინარებსა და სხვა ღონისძიებებზე მონაწილეობა;
- დ) ექსპერტების შეხვედრები ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით მხარეთა ექსპერტებს შორის კონსულტაციები, ორმხრივი ინტერესის სფეროს მიკუთვნებულ კონკრეტულ საკითხებზე ინფორმაციის გაცვლასთან დაკავშირებით;
- ე) მაღალი რანგის შეხვედრების/ვიზიტების ორგანიზება ორმხრივი თანამშრომლობის გაგრძელების პერსპექტივებისა და მიმართულებების განხილვისათვის;
- ვ) კონკურენციის პოლიტიკის მიმართულებით შემუშავებული, მხარეთა მიერ გამოქვეყნებული არაკონფიდენციალური დოკუმენტების, კვლევების, წიგნების გაცვლა და სხვა.

მუხლი 4. ინფორმაციის გაცვლა

1. თუ ერთ-ერთი მხარე აღმოაჩენს, რომ მის ტერიტორიაზე განხორციელებულმა ქმედებებმა შესაძლოა გავლენა მოახდინოს ან უარყოფითად იმოქმედოს მეორე მხარის ტერიტორიაზე არსებულ კონკურენციაზე, მხარემ უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს.

2. მხარეს უფლება აქვს, მეორე მხარეს წარუდგინოს ინფორმაციის მოთხოვნა, რაც აუცილებელია კონკურენციის საწინააღმდეგო ქმედებათა შესწავლის, ბაზრის მონიტორინგის ან შერწყმათა კონტროლის მიზნებისთვის, რომლებმაც, შესაძლოა გავლენა მოახდინონ ან უარყოფითად იმოქმედონ მის ტერიტორიაზე არსებულ კონკურენციაზე. მოთხოვნის მიმღები მხარე ვალდებულია ინფორმაციის მიწოდება უზრუნველყოს გონივრულ ვადაში, შესაბამისი ქვეყნის კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაძლებლობების ფარგლებში.

3. ამ მუხლით გათვალისწინებული მოთხოვნები უნდა შეიცავდეს შესაბამის მიზეზებს და ამასთანავე, საქმის ძირითად გარემოებებს.

4. ინფორმაციის წარდგენა უნდა მოხდეს წერილობითი ფორმით და უნდა შეიცავდეს საქმის მოკლე შინაარსს, ქვეყანაში მოქმედ შესაბამის სამართლებრივ ნორმებს და სხვა ინფორმაციას, რომელსაც წარმდგენი მხარე მიიჩნევს მნიშვნელოვანად.

5. ინფორმაციის გაცვლა ტექნიკური თუ ელექტრონული საშუალებებით ან მხარეთა წარმომადგენლების პირადი შეხვედრების დროს, მოხდება ინგლისურ ენაზე.

მუხლი 5. ინფორმაციის კონფიდენციალურობა

1. მხარეები თავისუფლდებიან ინფორმაციის გაცემის ვალდებულებისაგან, თუ ამგვარი ინფორმაციის გაცვლას კრძალავს შესაბამისი ქვეყნის კანონმდებლობა ან იგი წარმოადგენს კომერციულ ან სხვა სახის კონფიდენციალურ ინფორმაციას ადგილობრივი კანონმდებლობის მიხედვით.

2. მხარეები არ გამოაქვეყნებენ, ან გასცემენ მესამე მხარის ინფორმაციას, რომელიც მოპოვებულია ამ მემორანდუმის აღსრულების პროცესში განხორციელებული ერთობლივი ღონისძიებებით, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მხარეებს აქვთ ცალკეული შეთანხმებები.

მუხლი 6. ღონისძიებების ორგანიზება

ღონისძიებების დღის წესრიგი, განხორციელების ადგილი და სხვა ელემენტები, მათ შორის ფინანსური საკითხები, უნდა დადგინდეს ინდივიდუალურად, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 7. დავის გადაწყვეტა

მემორანდუმის მოქმედებიდან ან განმარტებიდან გამომდინარე ნებისმიერი დავა, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 8. ცვლილებები და დამატებები

მემორანდუმში შესაძლოა შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც წარმოადგენენ მემორანდუმის განუყოფელ ნაწილს. ცვლილებები შესაძლოა შეტანილ იქნას დამოუკიდებელი ოქმებით, რომლებიც ძალაში შევლენ ორივე მხარის მიერ ხელის მოწერის დღიდან.

მუხლი 9. დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე მემორანდუმი იდება მხარეთა შორის თანამშრომლობის გაძლიერებისა და განვითარებისათვის და არ წარმოადგენს სავალდებულო შეთანხმებას მხარეთა სახელმწიფოთათვის საერთაშორისო სამართლის ფარგლებში. ამ მემორანდუმის არც ერთი დებულება არ უნდა იქნას განმარტებული და გაგებული, როგორც მხარეთა სახელმწიფოთათვის უფლებების მინიჭება ან ვალდებულებების დაკისრება.

2. წინამდებარე მემორანდუმი იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მისი ხელმოწერის თარიღიდან.

3. მემორანდუმის მოქმედება შეწყდება წერილობითი შეტყობინების გაკეთებიდან სამი თვის შემდეგ.

მემორანდუმი ხელმოწერილია თბილისში, 2018 წლის 28 სექტემბერს, ორ-ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ, ბულგარულ და ქართულ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. მემორანდუმის დებულებების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

ბულგარეთის რესპუბლიკის
კონკურენციის დაცვის კომისიის
სახელით



საქართველოს კონკურენციის
სააგენტოს სახელით





**MEMORANDUM
ON PARTNERSHIP IN THE FIELD OF THE COMPETITION LAW
ENFORCEMENT
BETWEEN THE COMMISSION ON PROTECTION OF COMPETITION OF
REPUBLIC OF BULGARIA
AND
COMPETITION AGENCY OF GEORGIA**

The Commission on Protection of Competition of the Republic of Bulgaria and Competition Agency of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Expressing the wish to promote cooperation in the field of competition policy and competition law enforcement of the States of Parties,

Aiming at the creation of favorable conditions for the development of bilateral relations,

Based on principles of equality and mutual benefit,

Underlining the role of competition in the effective development of market economy,

HAVE AGREED as follows:

Article I. AIM

The Parties shall promote and strengthen cooperation in competition law enforcement of the States of Parties and competition policy in line with this Memorandum.

Article II. FIELDS OF COOPERATION

In the mutual interest of the Parties, cooperation will be realized in the following basic directions subject to reasonably available resources:

- a) exchange of information on legislative developments of the States of Parties in the field of competition aimed at improving law, taking into account the experience of the States of Parties;
- b) exchange of experience in the field of investigations, regarding the violation of competition rules of the States of Parties;
- c) exchange of experience regarding the relations between competition authorities and national regulatory agencies;
- d) exchange of experience in the field of competition advocacy;
- e) provision of information and methodological assistance, preparation of proposals and conclusions in the development of normative legal acts and other complex legal acts in the field of competition.

Article III. FORMS OF COOPERATION

The main forms of the Parties interaction may be as follows:

- a) exchange of non-confidential information on legislative developments and cases;
- b) organizing study visits and experts training including those who working with court cases;
- c) attendance at international conferences, symposiums, seminars and other events organized by the Parties;
- d) expert meetings or consultation via e-mail between experts of the Parties regarding exchange of non-confidential information on specific issues of mutual interest;

e) organization of high level-meetings/visits for discussing the perspectives and directions in which the bilateral cooperation will continue;

f) exchange of non-confidential documents in the field of competition policy, studies, books etc., which have been published by the Parties.

Article IV. EXCHANGE OF INFORMATION

1. If one of the Parties discovers that actions of undertakings on the territory of its state affect or may adversely affect the competition on the territory of the other Party's state, the former shall inform thereof the other Party.

2. Each of the Parties shall have the right to submit to the other Party requests for information necessary to conduct investigation of the anticompetitive activities, for the purposes of market monitoring and mergers, which affect or may adversely affect the competition on the territory of its state. The Party being requested shall provide the information within a reasonable deadline and within the possibilities provided by its national legislation.

3. Requests made under this Article shall include the reasons therefore and the principal circumstances of the case.

4. Information shall be submitted in written form and shall contain a summary of the case, references, to national legal norms, and other information, which the sending Party considers to be necessary for submission.

5. The exchange of information either by technical and electronic means or during the personal meetings of the Parties' representatives shall be conducted in English.

Article V. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Neither of the Parties shall be obliged to provide information to the other Party if the transfer of such information is prohibited by law of the state of the Party holding this information, or if it concerns the protection of commercial or other confidential information under the national laws.

2. The Parties will not publish, transfer or acquaint third parties information accessed through joint activities for the implementation of this Memorandum except cases where the Parties have separate agreements.

Article VI. ORGANIZATION OF ACTIVITIES

The agenda, place and other elements of activities, including financial aspects, shall be individually established by Parties by mutual agreement.

Article VII. DISPUTE RESOLUTION

Disputes regarding the interpretation and implementation of the present Memorandum, if any, shall be settled by the means of consultations and negotiations.

Article VIII. CHANGES AND ADDITIONS

The Memorandum may be changed and supplemented, which are its integral parts, made out by separate protocols that enters into force on the date of its signing by mutual consent of the Parties.

Article IX. FINAL REMARKS

1. This Memorandum is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this Memorandum shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

2. The present Memorandum is concluded for an unlimited period of time and enters into force on the date of its signing.

3. The Memorandum will expire after three months from the date of receipt by either Party a written notification to the other Party of its intention to terminate it.

Done in Tbilisi, on 28th of September, in two copies, each in the Bulgarian, Georgian and English languages, each text being authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**The Commission on Protection of
Competition of the Republic of**



**Competition Agency of
Georgia**





**МЕМОРАНДУМ ЗА ПАРТНЬОРСТВО ПРИ ПРИЛАГАНЕ НА
ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА
МЕЖДУ КОМИСИЯ ЗА ЗАЩИТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
АГЕНЦИЯ ПО КОНКУРЕНЦИЯТА НА ГРУЗИЯ**

Комисия за защита на конкуренцията на Република България и Агенция по конкуренцията на Грузия (наричани по-долу „Страните“),

Изразявайки желание да насърчат сътрудничеството в областта на политиката на конкуренция и прилагането на правото на конкуренция в държавите на Страните,

Стремейки се към създаването на благоприятни условия за развитие на двустранните отношения,

Въз основа на принципите на равенство и взаимна изгода,

Подчертавайки ролята на конкуренцията за ефективното развитие на пазарната икономика,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

Член I . ЦЕЛ

Страните насърчават и укрепват сътрудничеството в областта на правоприлагането на конкурентното право в държавите на Страните и политиката на конкуренция в съответствие с този Меморандум.

Член II. ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

С цел взаимен интерес на Страните, сътрудничеството ще бъде осъществено в следните основни направления, които са обект на разумни налични ресурси:

а) обмен на информация относно развитието на законодателството в държавите на Страните в областта на конкуренцията, с цел подобряване на законодателството, като се вземе предвид опита на държавите на Страните;

б) обмен на опит в областта на разследването по отношение на нарушения на правилата на конкуренция на държавите на Страните;

в) обмен на опит относно отношенията между органите по конкуренция и националните регулаторни агенции;

г) обмен на опит в областта на застъпничеството за конкуренцията;

д) предоставяне на информационна и методическа помощ, подготовка на предложения и заключения при разработването на нормативни актове и други сложни правни актове в областта на конкуренцията.

Член III. ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Основните форми на взаимодействие на Страните могат да бъдат както следва:

а) обмен на неуповителна информация относно законодателното развитие и практика;

б) организиране на учебни посещения и обучение на експерти, включително на тези, които работят със съдебни дела;

в) участие в международни конференции, симпозиуми, семинари и други събития, организирани от Страните;

г) срещи на експерти или консултации по електронна поща между експерти на Страните относно обмена на неуповителна информация по конкретни въпроси от взаимен интерес;

- д) организиране на срещи на високо равнище/посещения за обсъждане на перспективите и посоките, в които двустранното сътрудничество ще продължи;
- е) обмен на неупверителни документи в областта на политиката на конкуренция, проучвания, книги и т.н, които са публикувани от Страните.

Член IV. ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

1. Ако една от Страните установи, че действия на предприятия, осъществявани на територията на нейната държава, засягат или могат да засегнат негативно конкуренцията на територията на държавата на другата Страна, първата ще информира за това другата Страна.

2. Всяка от Страните има право да отправя до другата Страна искания за информация, необходима за разследването на антиконкурентни дейности, за целите на мониторинг на пазара и оценка на концентрации, които засягат или могат да засегнат негативно конкуренцията на територията на нейната държава. Страната, към която е отправено искането, ще предоставя информацията в приемлив срок и в рамките на възможностите, предвидени в националното законодателство.

3. Исканията, отправяни по този член, ще включват причините за отправянето им и основните обстоятелства по случая.

4. Информацията ще се предава в писмена форма и ще съдържа кратко описание на случая, посочване на националните правни норми и други данни, които изпращащата Страна счита за необходимо да бъдат предоставени.

5. Обменът на информация чрез технически или електронни средства, както и по време на лични срещи между представители на Страните, ще се осъществява на английски език.

Член V. ПОВЕРИТЕЛНОСТ НА ИНФОРМАЦИЯТА

1. Никоя от страните няма да бъде задължена да предоставя информация на другата страна, ако прехвърлянето на такава информация е забранено от закон на държавата на Страната, която притежава тази информация, или ако е свързано със защитата на търговска и друга поверителна информация по националното законодателство.

2. Страните няма да публикуват, прехвърлят или запознават трети страни с информация, достъпна чрез съвместни дейности по изпълнението на този Меморандум, освен в случаи, когато страните имат отделни споразумения.

Член VI. ОРГАНИЗАЦИЯ НА ДЕЙНОСТИ

Дневният ред, мястото и други компоненти на дейностите, включително финансовите аспекти, се установяват индивидуално от Страните по взаимно съгласие.

Член VII. РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

Спорове относно тълкуването и прилагането на настоящия Меморандум, ако има такива, се уреждат чрез консултации и преговори.

Член VIII. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ

Меморандумът може да бъде променен и допълнен по взаимно съгласие на Страните, което става негова неразделна част, чрез съставяне на отделни протоколи, които влизат в сила от датата на тяхното подписване.

Член IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ БЕЛЕЖКИ

1. Настоящият Меморандум се сключва с цел подобряване и развитие на сътрудничеството между Страните и не представлява споразумение, обвързващо държавите на Страните съгласно международното право. Никоя разпоредба на този меморандум няма да бъде тълкувана и прилагана като създаваща законови права или задължения за държавите на Страните.

2. Настоящият Меморандум се сключва за неограничен период от време и влиза в сила от датата на неговото подписване.

3. Меморандумът се прекратява три месеца от датата на получаване от една от страните на писмено уведомление от другата страна за намерението си да го прекрати.

Съставен в Тбилиси на 28/09, в по два екземпляра на български, грузински и английски език, като всеки текст е автентичен. При различия в тълкуването, текстът на английски език има предимство.

**Комисия за защита на
конкуренцията на Република**

България



**Юлия Ненкова
Председател**

**Агенция по конкуренцията на
Грузия**



**ნოდარ ხადური
Председател**